

MEMORIA DE ACTIVIDADES

PROYECTO: METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA Y EVALUACIÓN DE NUEVOS PERFILES PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN: LA POSTEDICIÓN DE CONTENIDO TRADUCIDO AUTOMÁTICAMENTE

MODALIDAD: *C - Proyectos dirigidos a un centro concreto (Facultad, Escuela, Departamento o Instituto) que los avala.*

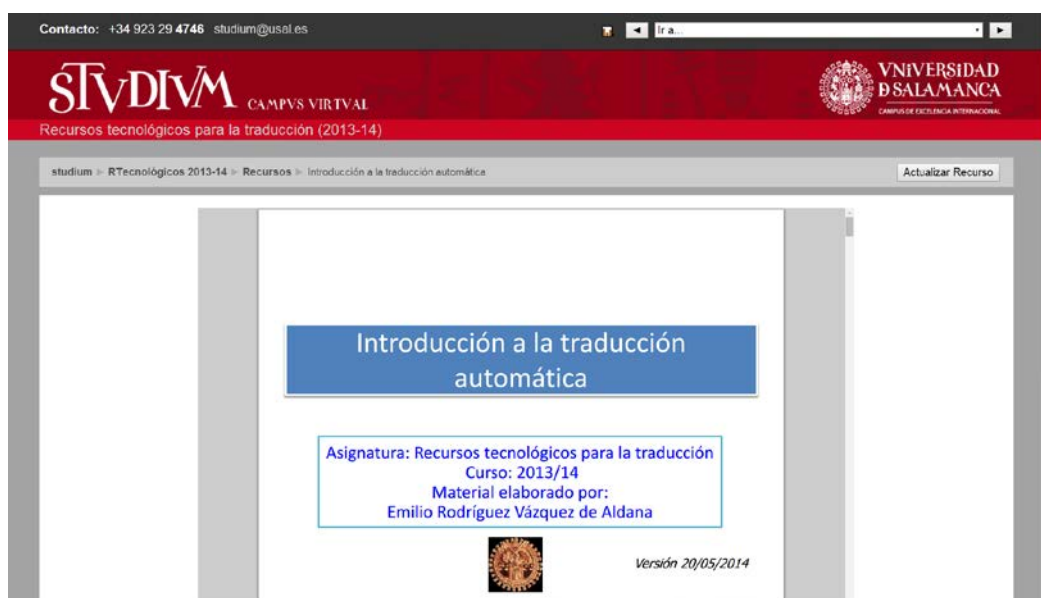
CÓDIGO: ID2013/289

Responsable del proyecto: EMILIO RODRÍGUEZ VÁZQUEZ DE ALDANA

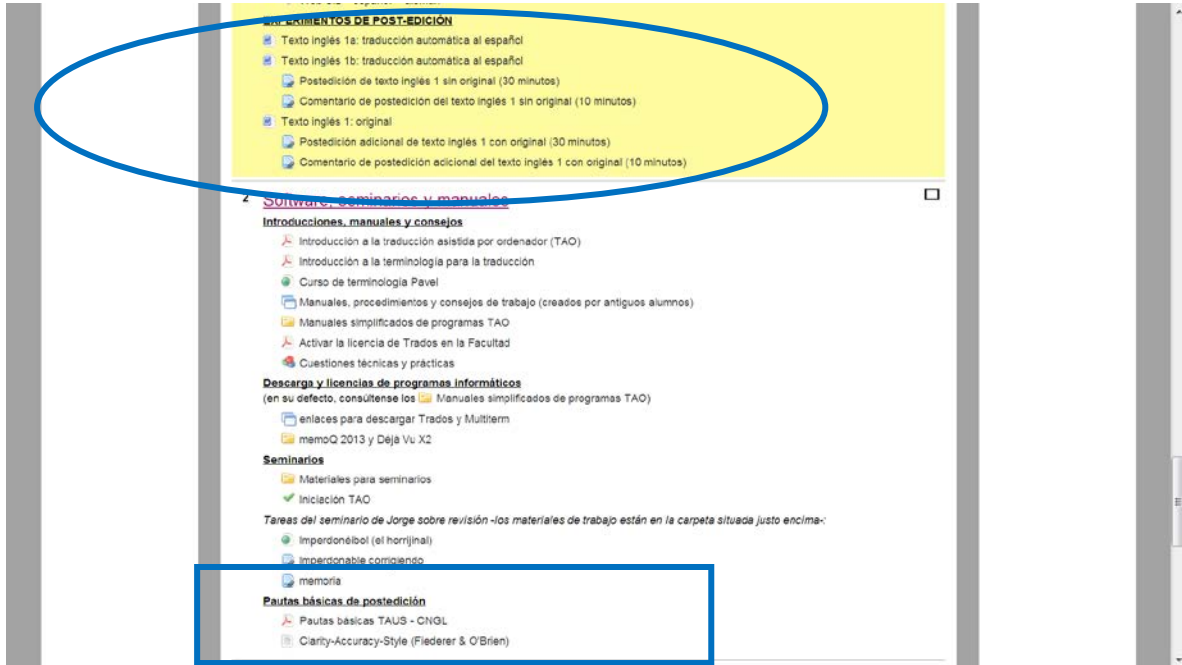
DESARROLLO DEL PROYECTO

Las actividades se han desarrollado en los siguientes ámbitos:

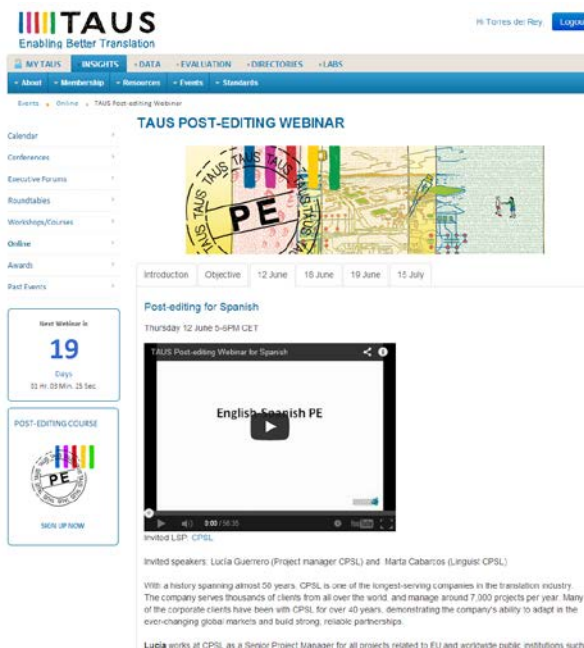
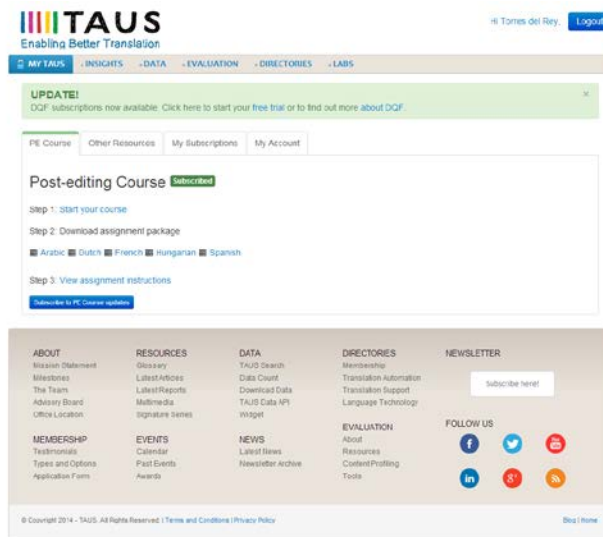
1. Estudio, recopilación bibliográfica y presentación didáctica sobre traducción automática para la asignatura RECURSOS TECNOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN (3º Grado en Traducción e Interpretación)



2. Intensificación de los componentes de revisión en la asignatura LENGUA ESPAÑOLA IV (3º Grado en Traducción e Interpretación).
3. Elaboración de experimentos piloto con alumnos de PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN. Actualmente, en fase de estudio de resultados y elaboración de conclusiones.



4. Construcción de un corpus bilingüe alineado inglés-español de 15.000 unidades de traducción sobre documentación de software, con la ayuda de la becaria de colaboración del Departamento de Traducción e Interpretación. Su objetivo es entrenar el futuro sistema de traducción automática estadística.
5. Inscripción en el curso sobre postedición de traducción automática de TAUS (<https://www.taus.net/post-editing-course>) y en el webinar relativo a la combinación inglés-español (<https://www.taus.net/taus-post-editing-webinar#12-june>).



6. Primeras pruebas con el sistema de traducción automática estadística de software libre MOSES.
7. Búsqueda y evaluación de diferentes plataformas de servicios lingüísticos avanzados que ofrecen la implantación de servidores traducción automática estadística como servicio (SaaS).
8. Recopilación, estudio bibliográfico y elaboración inicial de directrices de postedición y revisión.

RESULTADOS DE INNOVACIÓN Y MEJORA

El proyecto está permitiendo crear un marco teórico y tecnológico para la aplicación de la enseñanza de las competencias técnicas, profesionales, lingüísticas y traductológicas de este nuevo perfil de traducción (poseedor de traducción automática) dentro del Grado en Traducción e Interpretación.

El próximo curso se construirán, sobre los cimientos de este proyecto, actividades y contenidos más específicos y con mayor sustancia e integración, dentro del Grado en Traducción e Interpretación.

GRADO DE IMPLICACIÓN DE LOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO Y LÍNEAS DE ACTUACIÓN DESARROLLADAS

En el proyecto han participado de manera activa los siguientes profesores (en las actividades relacionadas en el apartado “Desarrollo del proyecto”):

- **Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana** (1, 4, 6, 7)
- **Jesús Torres del Rey** (3, 5, 8)
- **Jorge J. Sánchez Iglesias** (2, 3, 8)
- **Ángel Luis Sánchez Lázaro** (6, 7)
- **M.^a Teresa Fuentes Morán** (8)

Salamanca, a 30 de junio de 2014

Fdo.: Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana
Responsable del proyecto